

*Café Restaurante*  
**Oquendo**  
GARCI C.B.

Oquendo, 8 • 20004 - DONOSTIA  
Tels. 943 42 09 32 - 943 42 07 36

negua  
invierno  
2001

DONOSTIA  
KULTURA



Danza  
antzerkia

## LEHATILA-ORDUTEGIA / HORARIO DE TAQUILLAS

Victoria Eugenia antzokia

11:30etatik 13:30etara eta 17:00etatik 20:00etara.

**Antzoki Zaharra**

11:30etatik 13:30etara eta 17:00etatik 20:00etara (antzerkia eta musika)

16:30etatik 20:30etara eta 21:30etatik 23:00etara (zinea).

**Lugaritz**

Lanegunetan: 19:00-20:00.

Ikuskizunaren egunean: hasi baino ordubete lehenagotik.

**Egia**

Emanaldiaren egunean, ordubete lehenagotik.

Beste salmenta lekukak: SERVIKUTXA, TELEKUTXA

(943 41 12 00)

**Teatro Victoria Eugenia**

De 11:30 a 13:30 y de 17:00 a 20:00 horas.

**Teatro Principal**

De 11:30 a 13:30 y de 17:00 a 20:00

(horario de teatro y música)

De 16:30 a 20:30 y de 21:30 a 23:00 (horario de cine).

**Lugaritz**

Laborables: 19:00-20:00.

El día del espectáculo, desde una hora antes del inicio.

**Egia**

El día del espectáculo, desde una hora antes.

Otros puntos de venta: SERVIKUTXA, TELEKUTXA

(943 41 12 00)

## PREZIOAK / PRECIOS

Antzoki Zaharra: 500-3.500 pta.

Lugaritz: 250-1.500 pta.

Egia: 500-1.500 pta.

**DONOSTIA KULTURA** txartelarekin, %10 merkeago.

**Gazte** txartelarekin eta langabetu txartelarekin %50eko deskontua egingo denean, jakinaraziko da.

*Teatro Principal: 500-3.500 ptas.*

*Lugaritz: 250-1.500 ptas.*

*Egia: 500-1.500 ptas.*

10% de descuento presentando la tarjeta

**DONOSTIA KULTURA.**

Se dará a conocer cuando se aplique el 50% con la Gazte txartela y el 50% con el carnet de parado.

Donostia Kulturak ez du bere gain hartzen bere eskumenetik at dauden arrazoiengatik gerta daitezkeen aldaketan erantzukizuna.

*Donostia Kultura no se responsabiliza de los cambios que pudieran ocurrir por causas ajenas a su voluntad.*

# 2001.

urte honetako lehen hiruhilekoan izango diren arte eszenakoetako emanaldien programa honetan

antzerkiak du pisu handiena. Makina bat obra eskainiko dira Donostia Kulturaren eszenatokietan, hauen artean estreinaldirik ere izango delarik, Tanttaka taldearen eskutik. Baina ezin ahaztu, bestalde, dantzari dagokionean programazio bat eskaintzeko asmoak Egia Kultur Ekera kalitate handiko dantza ikuskizunak ere bai eramatea izan duela ondorio, Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura Sailarekin batera lotutako Dantzan 2000-2001 izeneko programaren barne. Nats Nus, It Dansa eta Diez & Diez konpainiak Donostian izango ditugu hurrengo hilabeteetan. Antzerkian, ugaritasunaz gainera oso eskaintza interesgarritzat jo daiteke oraingo hau. Esan daiteke antzerkiak une honetan Europan zehar erakusten dituen ezaugarriak ageri zaizkigula orain aurkezten dugun programazio honetan: hain bat autore obra batean biltzea, material narraitiboen dramatizazioa, esperientzia berriei ekitea testu konbentzionaletik haratago iristeko.

Aipatzekoa, azkenik, martxoaren 27an, Antzerkiaren Eguna ospatzen dela profitatuz, "Txema Zubia" antzerki saria emango dela Txema Zubia elkartearen eskutik, urtero bezala. Jarduera horretan Euskara Patronatuaren lankidetzaz azpimarra daiteke ere. Ezusteko bat baino gehiago izango da.

# E

l teatro es la actividad que tiene mayor peso a lo largo de este trimestre en nuestro programa de artes escénicas. Se ofrecerán multitud de representaciones en los diferentes escenarios de Donostia Kultura, y entre ellos contaremos con estrenos como los que llegarán de la mano de Tanttaka. Pero no podemos olvidar, por otra parte, que el propósito de ofrecer una programación estable de danza tiene como resultado la programación de obras de gran calidad en el Centro Cultural Egia, dentro de Dantzan 2000-2001, realizado en colaboración con el Departamento de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa. Nats Nus, It Dansa y Diez & Diez estarán en Donostia en los próximos meses. En lo que al teatro se refiere, además de la cantidad de obras programadas, queremos hacer hincapié en el interés de la oferta. Se puede decir que en la programación que ahora se presenta confluyen algunas de las características del teatro que actualmente se hace en Europa: reunir en una misma obra a diferentes autores, dramatización de textos narrativos, aventurarse más allá del texto convencional a través de nuevas experiencias.

Por último, queremos destacar que el 27 de marzo, aprovechando la celebración del Día del Teatro, se entregará el premio "Txema Zubia" de la mano de la asociación Txema Zubia, como todos los años. Una actividad en la que podemos subrayar la colaboración del Patronato de Euskara y en la que habrá más de una sorpresa.



Urtarrila 11-14 enero  
**ANTZOKI ZAHARRA**  
**TEATRO PRINCIPAL**  
**11 eta 12an/días 11 y**  
**12: 21:00, euskaraz;**  
**13an/día 13: 20:00,**  
**22:30, castellano;**  
**14an/día 14: 20:00,**  
**castellano**

**Estreinaldia!**  
**Estreno**

## Emaztea kapelarekin nahastu zuen gizona... El hombre que confundió a su mujer con un sombrero...

**TXALO**

Oliver Sacks neurologo britainiarrak titulu horrekin idatzitako liburuan oinarritu zen Peter Brook antzerkigilea obra hau idazteko, eta Ramon Barea da oraingo bertsiio honen arduraduna. Sacksentzat, kasurik gogorrenak eta zailenak ez dira eroak, baizik eta beren animako amildegiak eta eskasiak mito tragikoetako heroiek bezalako kemenez zeharkatzen dituzten gerrariak. Ikuskizuna gaixoaren eta mediku neurologoaren arteko elkarriketa gisa dago eratu. Aktoreek berdin egiten dute gaixoarena zein medikuarena, eta interpretazio oreka finez ematen dituzte ikusleei eskaintzen zaizkien 20 historialak.

*El dramaturgo Peter Brook se basó en la obra del neurólogo británico Oliver Sacks para escribir esta obra, de cuya versión se hace cargo en esta ocasión Ramón Barea. Para Sacks, los casos más duros y los más difíciles no son los tarados, sino los guerreros que atraviesan las penurias y los abismos interiores con el mismo coraje y la misma determinación que los héroes de los mitos trágicos. El espectáculo está tramado a modo de entrevistas entre paciente y médico neurólogo. Los actores representan indistintamente a pacientes y médicos, en un delicado equilibrio de interpretación, para desentrañar los cerca de 20 historiales que se muestran.*

## La avería

**TRAPU ZAHARRA**

Urtarrilak 13 enero  
**KALE ANTZERKIA,**  
**ANTIGUON**

Bota al dezakete senar-emazte batzuek dena hankaz gora emaztea amabixi izango den ezkontza batera berandu iristeagatik? Zilegi al da horregatik senarra kale erdian jipoltzea? Prentsa arrosak inoiz ez du argitu halakorik. Zuk nahi baduzu, argitu ahal izango duzu urtarilaren 13an gertakizunen lekuan. Ez ezazu sinetsi hor zehar dioten ezer, froga ezazu zerorrek.

*¿Puede un matrimonio echarlo todo a perder por llegar tarde a una boda en la que ella es madrina? ¿Es por ello lícito golpear al marido en plena vía pública? Nunca la prensa del corazón logró aclararlo. Tú, si quieres, podrás hacerlo el día 13 de enero en el lugar de los hechos. No te creas nada de lo que se cuenta, compruébalo por ti mismo.*



Urtarrila 26-28 enero  
**LUGARITZ KULTUR ETXEA**  
**CENTRO CULTURAL LUGARITZ**  
**20:30**

## Verdades como puños

**PEPIN TRE**

"Pensionista, berritsu pop, vedettearen soldatapeko astrofisikoa, gaueko konspiratzailea; hamaika hatzeko gitarra-jolea eta ahots unibertsala": horixe dio aurkezpen txartelean. Gitarra eta pare bat lagun dituela, ez du gehiago behar kontu-kontari ekiteko. Dekoratu asmatu egiten du; antzerki-ingurunea, arian-arian eratzen. Kantak kantatu baino lehen, aurkezpen luzea egiten die. Surrealismo hutsa, harropuzkeria artistikorik gabea, taberna batean xalo-xalo hitz egingo baligu bezala jarduten digu, etorri errazean.

*Pensionista, charlatán pop, astrofísico a sueldo de vedette y confabulador nocturno. Guitarrista de once dedos y voz universal": así reza en su tarjeta de presentación. Con su guitarra y cuatro amigos, tiene cuento para rato. El decorado que tiene se lo inventa, la carpintería teatral la crea sobre la marcha. Canta canciones presentadas como escenas a las que antepone una prolija presentación que es puro surrealismo sin aspiraciones artísticas, que fluye con total facilidad como si nos hablara en un café.*



Otsailak 1-4 febrero

EGIA KULTUR ETXEA / CENTRO CULTURAL EGIA

1ean/día 1: 20:00, euskaraz;

2, 3 eta 4an/días 2, 3 y 4: 20:00, castellano.

## Sin vergüenzas

VAIVEN

"Sin vergüenzas" komedia bat da, eta sexualitatea du gai nagusizat, sexualitatea errespetuz eta tolerantziaz tratatua, baina baita zurikeriarik gabe ere. Hauxe litzateke ikuskizunaren lema: "Izan zaitez libre sexua praktikatzeko edo ez praktikatzeko; maitasunez edo maitasunik gabe; sexua aukeratzen baduzu, erantzukizunez goza ezazu". Ikuskizuna ez da gazteentzat soilik. Helduak ere harrapatzen ditu, obsesio horiek ezagunak dituztelako, konplexu eta frustrazio horiek beren oroimenaren zati baitira, eta, maiz, bizi artean eramango duten larua ere bai. Nork bere erara, denok egin ditugu galdera horiek, eta zorixarrez askotan ez dugu erantzunik aurkitu. "Sin vergüenzas"ek galdera pila bat egiten dizkigu umorez eta lotsagabe, "norberak jakingo du non bilatu erantzunak".

*"Sin vergüenzas" es una comedia que tiene como tema central la sexualidad tratada desde el respeto y la tolerancia, pero también sin tapujos. Podríamos decir como lema del espectáculo: "Sé libre para practicar o no el sexo; con o sin amor; si lo eliges, disfruta con ello pero de manera responsable". No se trata sólo de un espectáculo para jóvenes. También atrapa a los adultos porque reconocen esas obsesiones, esos complejos y frustraciones como parte de su memoria y, en muchos casos, como parte de la piel que llevan de por vida. Todos a nuestra manera nos hemos hecho estas mismas preguntas y, para nuestra desgracia, en muchos casos no las hemos resuelto. "Sin vergüenzas" nos lanza un montón de interrogantes con humor y descaro, "allá cada uno dónde encuentre las respuestas".*



Otsailak 2-3 febrero

LUGARITZ KULTUR ETXEA

CENTRO CULTURAL LUGARITZ

20:30

## La cantante calva

TEATRO ESTUDIO  
DE SAN SEBASTIÁN

Eugene Ionescoren obra hau da ez bairik gabe umore garaikidearen antzezlanik enblematicoena. Oraingo honetan Donostiako Teatro Estudiok muntatu du, ikuspegi guttiz berri batetik. Soluzio benetan sortzaileak ematen dituzte, eta komikotasun nabarmenez jokatzeko dute aktore talde batek, oso modu zehatz eta doituari. Hitz batean, ikusten duenak ez du berehala ahaztuko muntaketa hau, eta oso litekeena da berritua ere ikustea.

*Esta obra de Eugene Ionesco es con total seguridad la pieza más emblemática del humor contemporáneo. Producida y montada en esta ocasión por Teatro Estudio de San Sebastián con una visión totalmente nueva. Aborda soluciones realmente creativas y está interpretada de forma muy precisa y ajustada por un equipo de actores y actrices de reconocida vis cómica. Un montaje, en definitiva, que quien lo ve una vez no olvida y que, como se ha constatado en un elevado porcentaje de casos, repite.*



Otsailak 8-11 febrero  
**ANTZOKI ZAHARRA / TEATRO PRINCIPAL**  
**8an/día 8: 21:00, euskaraz;**  
**9an/día 9: 21:00, castellano;**  
**10ean/día 10: 20:00 + 22:30, castellano;**  
**11an/día 11: 20:00, euskaraz**

## Errudun jaioak Nacidos culpables

MOMA TEATRE, TANTTAKA

"Errudun jaioak" obrak judutarren genozidioan parte hartutako nazi batzuen seme-alaba eta biloben testigantza benetakoak biltzen ditu. Arbasoengandik jaso duten erria ez da berena, baina bizi artean izango dute gainean. Beren testigantzak gogorak, harrigarriak, hotzak, beldurgarriak, kontraesankorrak gertatzen dira. Biktima ala errudun? Horixe da pausatzen diguten auzia, ezbai horretan harrapatuta daude. Nola aurre egin norberaren identitateari Historiaren zamapean? Nola aurre egin kontzientziaren esnatzean?

"Nacidos culpables" recoge algunos testimonios reales de hijos y nietos de antiguos nazis que participaron en el genocidio. Heredaron una culpa que no es la suya, pero que les seguirá acompañando de por vida. Sus testimonios resultan duros, sorprendentes, fríos, sarcásticos, escalofriantes, contradictorios... ¿Víctimas o culpables? Esta es la cuestión que nos plantean y el dilema que les atrapa. ¿Cómo enfrentarse a la propia identidad bajo el peso de la Historia? ¿Cómo enfrentarse al despertar de la conciencia?

Estreinaldia!  
 Estreno



Otsailak 15-18 febrero  
**ANTZOKI ZAHARRA / TEATRO PRINCIPAL**  
**15ean/día 15: 21:00, euskaraz;**  
**16an/día 16: 21:00, castellano;**  
**17an/día 17: 20:00 + 22:30, castellano;**  
**18an/día 18: 20:00, euskaraz**

## Hor dago kokxa El porqué de las cosas

TANTTAKA

"Hor dago kokxa", Quim Monzó idazle kataluniarren obrak, hogeita hamar kontakizun biltzen ditu, gizakion zalantza betierekoa zehaztasun errukigabeaz erakusten diguten kontakizunak. Ipuin sintetiko eta indartsuak dira, eta elkarrekiko zerikusian harreman afektiboen eguneroko unibertsoa eratzen dute, modu gogor, ironiko, erukigabeen kontatuak, baita modu gordin-lizunean ere. Kontakizunen erdia-edo ematen dira antzezlanean, narrazioaren ordez eskintza jarrita, edota, arintasuna lortzearen, bien arteko konbinazioa.

"El porqué de las cosas", del escritor catalán Quim Monzó, reúne treinta relatos que componen un todo que nos muestra con implacable precisión la eterna incertidumbre humana. Son cuentos sintéticos y enérgicos que se interrelacionan configurando un universo cotidiano de relaciones afectivas, narradas a contra corriente, de manera cruda, irónica, implacable, a veces obscena e incluso brutal. Aproximadamente la mitad de los treinta relatos serán versionados sustituyendo narración por acción, o bien combinando ambas.

Estreinaldia!  
 Estreno



Martxoa 2-4 marzo

LUGARITZ KULTUR ETXEA / CENTRO CULTURAL LUGARITZ  
20:30

## QFWFQ, una historia del universo

TEATRO MERIDIONAL

Italo Calvinoren "Las Cosmicómicas" liburutik egokitu da ikuskizun honetarako testua. Liburu hori 1965ean argitaratu zen, eta ipuin sorta bat biltzen da bertan, bakoitza baieztapen zientifiko batetik eraikia. Ipuinotan unibertsuaren sorrera eta aldaketak kontatzen dira giza ikuspegitik, eta horri esker historiaren alderdi fantastikoa eta are komikoa ere nabarmen-nabarmena da.

"Las Cosmicómicas", el libro de Italo Calvino del cual se ha adaptado el texto para este espectáculo, es un conjunto de cuentos publicados en 1965, y contruidos cada uno a partir de una afirmación científica. En ellos se narran el origen y los cambios del universo, desde una perspectiva humana, lo que hace que el componente fantástico e incluso cómico de las historias sea muy grande.

Martxoa 10-11 marzo  
EGIA KULTUR ETXEA  
CENTRO CULTURAL EGIA  
20:00

## Mozart trastocador

NOLA RAE

Nola Rae pailazoa artearen mito handiak umorearen alderditik interpretatzen espezializatua da: Shakespeare eta García Lorca, kasu. Oraingo honetan Mozarti heldu dio, eta musikari handi honen bizitza taularatu du, jaiotzatik 35 urteko zela hil zen arte. Mimoa, musika eta txotxongiloa konbinatuz, Nola Raeak musikariaren eta beraren aita Leopolden rolak jokatzeko ditu.

*La payasa Nola Rae se ha especializado en interpretar en clave de humor a grandes mitos del arte, tales como Shakespeare y García Lorca. En esta ocasión le ha tocado el turno a Mozart, cuya vida escenifica desde el nacimiento hasta su madurez y muerte a los 35 años. Mediante la mezcla de mimo, música y títeres, Nola Rae encarna en el escenario al genio y a su padre Leopold, al que presenta como manipulador de su hijo.*



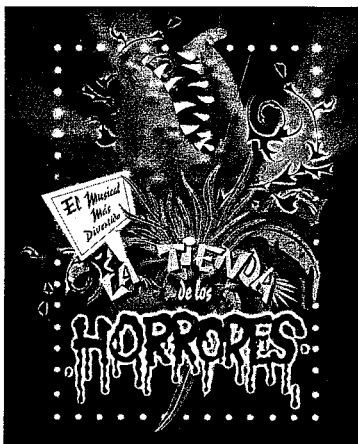
Martxoa 9-10 marzo  
ANTZOKI ZAHARRA  
TEATRO PRINCIPAL  
20:00

## Marranadas, o los amores de una mujer cerda con un hombre lobo

AGERRE TEATROA

Marie Darrieusseq idazle baionesaren izen bereko eleberrian oinarritua, "Marranadas" satira tragiko bat da, fabula gisa emana, zeinetan lurrin-denda bateko dendaria urdeme bihurtzen den. Obra gogoeta kritikoa da egungo gizartean nagusi diren ereduez. Emakumearen eta urdemearen arteko identifikazioaz ballatuta, egileak eraso egiten die gizarte honetako deshumanizazioari eta instintuen racionalizazio gehiegizkoari.

*Basada en la novela de Marie Darrieusseq, "Marranadas" es una sátira trágica en clave de fábula en la que el espectador asiste a la metamorfosis en cerda de una dependienta de perfumería. La obra es una reflexión crítica sobre los modelos de comportamiento que imperan en la sociedad actual. Valiéndose de la identificación entre una mujer y una cerda, la autora destila un alegato contra la deshumanización y la excesiva racionalización de los instintos.*



Martxoak 22-25 marzo

ANTZOKI ZAHARRA / TEATRO PRINCIPAL

22 eta 23an/días 22 y 23: 21:00; 24an/día 24:  
20:00, 22:30; 25ean/día 25: 20:00

## La tienda de los horrores

Alan Menken eta Howard Hashman-en "The Little Shop of Horrors" musikal ospetsuaren bertsioa da obra hau. Rockaren bidetik, 50eko urteen ikuspegi ironiko eta nostalgikoa da, eta garai hartako zine, telebista eta literatur kulturarena bereziki. Mundu osoan estreinatu da eta arrakasta handia lortu du, zinerako egindako bertsioak bezala. "La tienda de los horrores" New York-eko aldirietan gertatzen da, Skid Row auzoan, eta pertsonaia xelebreak ditu. Mushnik lorendera txiki baten jabea da; Seymour, umezurtz baklar eta ameslaria, lorenderan esklabo baten pare lan egiten duena, Audrey neska dendararen maitasuna bereganatzeko irrikatzen. Seymouren bizitza aldatu egingo da bat-batean landare misterioitsu bati esker. Dendak marxia ona hartzen du. Ospea, aberastasuna eta maitasuna, dena izango du, baina oso garesti: landarea haziz doa, eta jaten eman behar zailo...

*Versión del célebre musical "The Little Shop of Horrors", de Alan Menken y Howard Ashman, esta obra, en clave de rock, es una mirada entre irónica y nostálgica a los años 50, pero sobre todo a la cultura cinematográfica, televisiva y literaria de la época. Se ha estrenado prácticamente en todo el mundo con un éxito total, al igual que su versión cinematográfica. "La tienda de los horrores" transcurre en los suburbios de Nueva York, en el barrio de Skid Row, y está protagonizada por unos extravagantes personajes. Mushnik es el propietario de una pequeña floristería. Seymour es un desgarbado y soñador huérfano que trabaja esclavizado en la floristería, suspirando por el amor de la dependienta, Audrey, una chica del barrio. El destino de Seymour cambia repentinamente cuando encuentra una misteriosa planta. El negocio prospera. Fama, fortuna y amor, pero a qué precio: la planta crece y necesita ser alimentada...*



Martxoak 23-24 marzo

LUGARITZ KULTUR ETXEA / CENTRO CULTURAL LUGARITZ  
20:30

@rrabal com.  
williams

Estreinaldia!  
Estreno

TEATRO ESTUDIO DE SAN SEBASTIÁN

Europako antzerki joera berriek hainbat autore biltzen dituzte programa berean, kontakizunak dramatizatzen dituzte, esperientzia berriei ekiten diete testu konbentzionaletik haratago iristeko. Donostiako Teatro Estudio Fernando Arrabal eta Tennessee Williams batzen ausartu da. Hasieran, Arrabalen amaren adierazpen ugariak datoz haren jarreraren alde, eta gero autoreak aitari eginko eskutitz hunkigarria. Ondoren, "Picnic", soldadutzaren eta gerraren kontrako farsa. Williamsen adierazpenak ere ageri dira, bere estiloaz eta izate homosexualaz. Horrek guztiak benetako haribitxi bati emango dio bide: "La marquesa de la loción Larkspur" (Larkspur potrozorrien kontrako ukendu amerikar oso famatu bat zen).

*Las nuevas tendencias teatrales europeas conjugan diferentes autores en un mismo programa, dramatizan relatos, abordan nuevas experiencias para ir más allá de un texto convencional. Teatro Estudio de San Sebastián ha apostado por unir a Fernando Arrabal con Tennessee Williams en un recorrido que comienza con las expresiones múltiples de la madre de Arrabal en defensa de su actitud, continúa con la emoción de la carta que el autor dirigió a su padre y presenta después "Picnic", una farsa contra la mili y la guerra. Después, las declaraciones del propio Williams revelando su estilo y su identidad homosexual, darán paso a la presentación de una pequeña gran joya: "La marquesa de la loción Larkspur", famosa loción americana contra las ladillas.*



**Martxoa 29 Marzo - Apirilak 1 Abril**  
**ANTZOKI ZAHARRA / TEATRO PRINCIPAL**  
**29 eta 30ean/días 29 y 30: 21:00; 31n/día 31: 20,**  
**22:30; 1ean/día 1: 20:00**

## Escenas de matrimonio

Bergmanek berak zuzendu zuen -antzerkian- pieza eder hau. Obra honetan aktore bikote handi batek -Magüi Mira eta Jose Luis Pellicena- beren indarrak neur ditzakete, hala nola neurtzen dituzten adinean aurrera doazen senar-emazteek elkarren kontra. Ikusleek beren buruak ikusiko dituzte haiengan. Umorea dabil bikote baten maitasun-historia honetan, berriro egiten baitute topo ezinbestean, dibortzatu ondoren, beren sesioen eta pasio-eszenen ondoren, amodio berrien ondoren. Nor Bergman baino iaioago klase ertaineko senar-emazte batzuen barne-mundua horrenbesteko ironiaz eta adimenez atzeman eta adierazteko?

*"Escenas de matrimonio" es una brillantísima pieza, que el propio Bergman dirigió para el teatro en una versión en la que una gran actriz y un gran actor -Magüi Mira y José Luis Pellicena- pueden medir sus fuerzas, como las miden dos "contendientes" de un matrimonio de edad madura como tantos, en los que los espectadores podrán verse reflejados. El humor recorre esta historia de amor inevitable en una pareja que tras su divorcio, sus peleas, sus escenas de pasión, sus nuevos amores, vuelve irremediablemente a encontrarse. Probablemente, nadie como Bergman ha calado con tanto acierto, tanta ironía, tanta mordacidad y tanta inteligencia en el seno de un matrimonio de clase media.*

## HAURRENTZAKO PROGRAMAZIOA

**Urtarrilak 21 enero**  
**ANTZOKI ZAHARRA**  
**TEATRO PRINCIPAL**  
**17:00**



## Alizia bitxikerien lurraldean

### DAR-DAR

Alizia untxi txiki baten atzetik doanean, honi eroritako abaniko bat itzuli nahian, zulo batean barrena erorten da. Eroz betetako lurralde zoragari batean galduko da hala. Bihotzen Erreginak lepoak moztea besterik ez du gogoan, eta untxiak bakarrik eraman diezaiok bere abaniko misteriozua. Lurralde horretan betiko atxiloturik geratuko al da Alizia? Erotu egingo al da? Burua moztuko al diote? Lewis Carroll-en obra klasikoa Mozart-en zenbait piezarekin konbinaturik ematen digute Dar-dar-ekoek, helburu pedagogikoak dituen muntaketa honetan.

*Quando Alicia persigue a un conejo blanco para devolverle el abanico que aquel ha perdido, cae por una madriguera. De esa manera, se extravía en un país maravilloso habitado por extravagantes personajes. La Reina de Corazones no piensa más que en cortar cabezas, y solamente el conejo puede llevarle su abanico misterioso. ¿Quedará Alicia presa para siempre en ese país? ¿Se volverá loca? ¿Le cortarán la cabeza? El grupo Dar-dar ofrece una versión del clásico de Lewis Carroll combinándolo con piezas de Mozart, en un montaje realizado con fines pedagógicos.*





Otsailak 4 febrero

ANTZOKI ZAHARRA / TEATRO PRINCIPAL

17:00

## Robin Hood

PRODUCCIONES

ARTÍSTICAS INCHICOS S.L.

Bere aurreko produkzioekin egin bezala ("Blancanieves", "Cenicienta", "El Arca de Noé", "Pinocho", "Alicia en el País de las Maravillas..."), INCHICOSek haur eta gazte literaturako historia klasiko bati ekiten dio oraingoan ere. Aipatuek bezala, jantzi ederrak eta INCHICOSen panpina famatuak eszenaratuko dira. Panpinok aktore gazteek osatutako talde baten asmamenari eta profesionaltasunari esker pizten dira, eskarmentu handia baitute haurrekiko eguneroko lanean. Musika ere, alai eta antzetzten den istorioari egokitua, osagai alpagarria da.

*Al igual que lo hiciera con sus anteriores producciones ("Blancanieves", "La Cenicienta", "El Arca de Noé", "Pinocho", "Alicia en el País de las Maravillas..."), INCHICOS aborda una vez más una historia clásica en la literatura infantil y juvenil, "Robin Hood", que, como en las citadas, cuenta con un brillante vestuario y la puesta en escena de los famosos muñecos de INCHICOS, que cobran vida gracias al ingenio y profesionalidad de un grupo de jóvenes actores con gran experiencia en el trabajo diario con el público infantil. La música, alegre y actual, adaptada a la historia que se representa, es también un elemento destacado.*



Urtarrilak 3 enero

(C.C. Okendo K.E., 12:00)

TXOTXONGILLO TALDEA, "GALTZAGORRIAK"

Urtarrilak 3 enero

(Altza A.E./C.C. Altza, 18:00)

TUTIK ERE CLOWNS,

"PAN PAN HASTEKO, PAN BUKATZEKO"

Urtarrilak 13 enero

(C.C. Lugaritz K.E., 18:00)

PARAISO ANTZERKIA, "KOX-KOX"

Urtarrilak 13 enero

(C.C. Intxaurrondo Berri K.E., 18:00)

BEHI BI'S "BERTSOTAS"

Urtarrilak 21 enero

(A. Zaharra/T. Principal, 17:00)

DAR-DAR, "ALIZIA BITXIKERIEN MUNDUAN"

Urtarrilak 26 enero

(Altza A.E./C.C. Altza, 18:00)

LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR,

"MATAMOS AL DRAGÓN"

Otsailak 4 febrero

(A. Zaharra/T. Principal, 17:00)

PRODUCCIONES ARTÍSTICAS INCHICOS,

"ROBIN HOOD"

## PROGRAMACIÓN INFANTIL

- Otsailak 10 febrero  
(C.C. Egia K.E., 18:00)  
TAUPADA, "PRINTZE TXIKIA"
- Otsailak 16 febrero,  
(Altza A.E./C.C. Altza, 18:00)  
TITIRITEROS DE SEBASTOPOL,  
"MAMUTXOREN ARAZOA"
- Otsailak 17 febrero  
(C.C. Lugaritz K.E., 18:00)  
IGUANA TEATRE, "EL VIAJE DE ANDREU"
- Martxoak 3 marzo  
(Antiguo, kale antzerkia/Teatro de calle, Antiguo)  
GOLOKA, "SORGINAK"
- Martxoak 4 marzo  
(A. Zaharra/T. Principal, 17:00)  
TXOTXONGILLO TALDEA, "ERREKA MARI"
- Martxoak 10 marzo  
(C.C. Lugaritz K.E., 18:00)  
GORAKADA, "AITONAREN KONTUAK"
- Martxoak 11 marzo  
(A. Zaharra/T. Principal, 17:00)  
TXOTXONGILLO TALDEA, "PRINTZE TXIKIA"
- Martxoak 30 marzo  
(Altza A.E./C.C. Altza, 18:00)  
MARKELIÑE TALDEA, "MAMBRÚ"



## HAURRENTZAKO PROGRAMAZIOA



Urtarrilak 27 enero  
EGIA KULTUR ETXEA / CENTRO CULTURAL EGIA  
18:00

## Set

## NATS NUS

Arteetan zehar egindako bidaia da haurrei zuzendutako ikuskizun hau. Gizateriaren historian zehar eboluzionatuz joan diren zazpi arteetan zehar. Historia hori ezagutzen eta ulertzen lagundu diguten arteetan. Itxura eta kolore desberdinetako elementuak konbinatzen dira koadrorik hoberena sortzeko. Dantzarien gorputzak buztin bihurtzen dira aldarte-egoera desberdinak moldeatzeko. Hainbat bolumenek bizilekutarako balio duten espazioak eratzen dituzte modu harrigarritz. Elementu bitxiek laguntzen diete aktoreei ipuin bateko pertsonaiak biziarazten. Neurri guztietako liburuek barrea, negarra, beldurra, hasperenak eta ametsak eragingo dizkigute. Gorputz mugikari batzuen orkestrak musika sentiaraziko digu.

*Este espectáculo dirigido al público infantil es un viaje a través de las artes. Las siete artes que han ido evolucionando con la humanidad a lo largo de su historia. Las mismas que nos han ayudado a conocer y comprender en gran parte esta historia. Elementos de diferentes colores y formas se combinan para crear el mejor cuadro. Los cuerpos de los bailarines se convierten en barro para moldear distintos estados de ánimo. Diferentes volúmenes forman ingeniosos espacios habitables. Estrambóticos accesorios ayudan a los actores a dar vida a los personajes de un cuento. Libros de todas las medidas nos harán reír, llorar, tener miedo, suspirar y soñar. Una orquesta de cuerpos en movimiento es capaz de hacernos sentir la música.*

Emanaldiak prezio berezia izango du.  
La actuación tendrá un precio especial.

Otsailak 17 febrero  
EGIA KULTUR ETXEA  
CENTRO CULTURAL EGIA  
20:00

## It Dansa



"Dantzan 2000-01" programazioko otsaileko saioan, lau dira It Dansa Jove Companyia de l'Institut del Teatre-k aurkezten dituen koreografiak: "Hands", Wim Vanderkeybus eta Eduardo Torroja; "Terre à terre", Patrick Delcroix-ena; "Passomezzo", Ohad Naharin-ena; eta "Jardi tancat", Nacho Duatorena, lurra lantzean abesten diren herri kantek osatua.

*Son cuatro las coreografías que presenta la It Dansa Jove Companyia de l'Institut del Teatre en la actuación del mes de febrero correspondiente a la programación "Dantzan 2000-01": "Hands", de Wim Vanderkeybus y Eduardo Torroja; "Terre à terre", de Patrick Delcroix; "Passomezzo", de Ohad Naharin; y "Jardi tancat", de Nacho Duato, formada por cantos populares de trabajo en la tierra.*

Martxoak 31 marzo  
EGIA KULTUR ETXEA  
CENTRO CULTURAL EGIA  
20:00

## Diez & Diez Danza

1989an Pedro Berdäyes eta Monica Rudek sortutako konpainia. 1999an, hamargarren urteurrena ospatzeko, orain iristen zaigun produkzio hau sortu zuten, zirkua munduan inspiratua. Pedro Berdäyes-ek dioenez, zirkua lekuri aproposena da fenomeno ohiz kanpokoak, bitxiak erakusteko, eta horregatik aukeratu omen zuten.

*Compañía creada en 1989 por Pedro Berdäyes y Mónica Runde. En 1999, para celebrar el décimo aniversario, crearon esta nueva producción que ahora llega a nosotros, inspirada en el mundo del circo, del que Pedro Berdäyes afirma haberlo elegido porque es un sitio idóneo para enseñar fenómenos extraordinario muy poco comunes.*

**D**ONOSTIA KULTURAK, izen bera duen txartelaren bidez, hainbat abantaila lortzeko aukera ematen dizu. Erabat doakoa den txartel bat, ordaintzerakoan erabiliz gero, %10eko deskonturako aukera emango dizuna. DONOSTIA KULTURAK programatzen dituen emankizunetarako sarrerak erosteko orduan, baita antolatzen ditugun beste jardueretarako ordaintzetan ere. Gainera, data jakin batzuetan, txartel hau dutenek lehentasuna izango dute titularrentzat bereziki erreserbatutako egunetan sarrerak erosteko, eta aldi berean, etxean jasoko dute hilabetero Donostian ospatzen diren kultur jarduera guztiei buruzko informazio xehekatua emango duen agenda. Honez gain, udal liburutegi-zerbitzuko bazkide bihurtuko dira: dohainik (Konstituzio plazako eta Alderdi Ederreko liburutegiak eta kultur etxeetakoak) eta garaian garaiko beste abantaila batzuk ere izango ditu.

Txartelduna izateko, DONOSTIA KULTURAKo edozein zentrotan dagoen txartel-eskabidea bete besterik ez duzu.



**D**ONOSTIA KULTURA le ofrece la posibilidad de beneficiarse de una serie de ventajas a través de su tarjeta Donostia Kultura. Una tarjeta completamente gratuita con la que, utilizándola en el pago, obtendrá una reducción de un 10% en la compra de localidades para los espectáculos programados por DONOSTIA KULTURA en cualquiera de nuestros centros, así como en el resto de las actividades organizadas por nosotros. En momentos claves, tendrá prioridad en la compra de localidades en fechas reservadas especialmente para los titulares y recibirá, del mismo modo, mensualmente y en su propio domicilio, la agenda que informa sobre las actividades culturales y de ocio de la ciudad. Además, se convertirá gratuitamente en socio del servicio bibliotecario municipal (bibliotecas de la plaza de la Constitución y Alderdi Eder, y bibliotecas de los Centros Culturales) y podrá disfrutar de otras ventajas de las que le informaremos a su tiempo.

Para obtenerla no tiene más que rellenar el impreso de solicitud que puede encontrar en cualquiera de los centros dependientes de DONOSTIA KULTURA.

## URTARRILA - ENERO

3	•C.C. Okendo •	Teatro: Txotxongillo Taldea, <i>Galtzagorriak</i>
3	•C.C. Altza•	Teatro: Tuik ere Clowns, <i>Pan pan hasteko, pan bukatzeko</i>
11-14	•T. Principal•	Teatro: Txalo, <i>Emaztea kapelarekin nahastu zuen gizona</i> <i>El hombre que confundió a su mujer con un sombrero...</i>
13	•Matia kalea•	Teatro: Trapu Zaharra, <i>La avería</i>
13	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Paraiso Antzerkia, <i>Kox-kox</i>
21	•T. Principal•	Teatro: Dar-dar, <i>Alizia bitxikerien lurraldean</i>
26-28	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Pepín Tre, <i>Verdades como puños</i>
26	•C.C. Altza•	Teatro: Los titiriteros de Binéfar, <i>Matamos al dragón</i>
27	•C.C. Egia•	Danza: Nats Nus, <i>Set</i>

## OTSAILA - FEBRERO

1-4	•C.C. Egia•	Teatro: Vaivén, <i>Sin vergüenzas</i>
2-3	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Teatro Estudio de San Sebastián, <i>La cantante calva</i>
4	•T. Principal•	Teatro: Producciones artísticas Inchicos, <i>Robin Hood</i>
8-11	•T. Principal•	Teatro: Moma Teatre, <i>Tantaka, Nacidos culpables</i>
10	•C.C. Egia•	Teatro: Taupada, <i>Printze txikia</i>
15-18	•T. Principal•	Teatro: Tantaka, <i>El porqué de las cosas</i>
16	•C.C. Altza•	Teatro: Titiiriteros de Sebastopol, <i>Mamukoren arazoa</i>
17	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Iguana Teatre, <i>El viaje de Andreu</i>
17	•C.C. Egia•	Danza: It Dansa

## MARTXOA - MARZO

2-4	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Teatro Meridional, <i>QFWFQ, una historia del universo</i>
3	•Kale antzerkia•	Teatro: Goloka, <i>Sorginak</i>
4	•T. Principal•	Teatro: Txotxongillo Taldea, <i>Erreka Mari</i>
9-10	•T. Principal•	Teatro: Maite Agirre, <i>Marranadas</i>
10	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Gorakada, <i>Aitonaren kontuak</i>
10-11	•C.C. Egia•	Teatro: Nola Rae, <i>Mozart trastocador</i>
11	•T. Principal•	Teatro: Txotxongillo Taldea, <i>Printze txikia</i>
22-25	•T. Principal•	Teatro: <i>La tienda de los horrores</i>
23-24	•C.C. Lugaritz•	Teatro: Estudio de San Sebastián, <i>@rrabal.com.williams</i>
29-1 abril	•T. Principal•	Teatro: <i>Escenas de matrimonio</i>
30	•C.C. Altza•	Teatro: Markeliñe, <i>Mambrú</i>
31	•C.C. Egia•	Danza: Diez&Diez Danza

# EGITARRAUA

## antzerkia

Urtarrilak 3	Txotxongillo Taldea, "Galtzagorriak"	Okendo K.E.
Urtarrilak 3	Tuik ere Clowns, "Pan pan hasteko, pan bukatzeko"	Altza A.E.
Urtarrilak 11-14	Txalo, "Emaztea kapelarekin nahastu zuen gizona..." "El hombre que confundió a su mujer con un sombrero..."	A. Zaharra
Urtarrilak 13	Trapu Zaharra, "La avería"	Matia kalea
Urtarrilak 13	Paraiso Antzerkia, "Kox-kox"	Lugaritz K.E.
Urtarrilak 21	Dar-dar, "Alizia bitxikerien lurraldean"	A. Zaharra
Urtarrilak 26-28	Pepín Tre, "Verdades como puños"	Lugaritz K.E.
Urtarrilak 26	Los titiriteros de Binéfar, "Matamos al dragón"	Altza A.E.
Otsailak 2-3	Teatro Estudio de San Sebastián, "La cantante calva"	Lugaritz K.E.
Otsailak 1-4	Vaivén, "Sin vergüenzas"	Egia K.E.
Otsailak 4	Producciones artísticas Inchicos, "Robin Hood"	A. Zaharra
Otsailak 8-11	Moma Teatre, Tantaka, "Nacidos culpables"	A. Zaharra
Otsailak 10	Taupada, "Printze txikia"	Egia K.E.
Otsailak 15-18	Tantaka, "El porqué de las cosas"	A. Zaharra
Otsailak 16	Titiiriteros de Sebastopol, "Mamukoren arazoa"	Altza A.E.
Otsailak 17	Iguana Teatre, "El viaje de Andreu"	Lugaritz K.E.
Martxoak 2-4	Teatro Meridional, "QFWFQ, una historia del universo"	Lugaritz K.E.
Martxoak 3	Goloka, "Sorginak"	Kale antzerkia
Martxoak 4	Txotxongillo Taldea, "Erreka Mari"	A. Zaharra
Martxoak 9-10	Agerre Teatroa, "Marranadas"	A. Zaharra
Martxoak 10	Gorakada, "Aitonaren kontuak"	Lugaritz K.E.
Martxoak 10-11	Nola Rae, "Mozart trastocador"	Egia K.E.
Martxoak 11	Txotxongillo Taldea, "Printze txikia"	A. Zaharra
Martxoak 22-25	"La tienda de los horrores"	A. Zaharra
Martxoak 23-24	Teatro Estudio de San Sebastián, "@rrabal.com.williams"	Lugaritz K.E.
Martxoak 29-apirilak 1	"Escenas de matrimonio"	A. Zaharra
Martxoak 30	Markeliñe, "Mambrú"	Altza A.E.

## dantza

Urtarrilak 27	Nats Nus, "Set"	Egia K.E.
Otsailak 17	It Dansa	Egia K.E.
Martxoak 31	Diez&Diez Danza	Egia K.E.